кому писать письма — она лишь три раза длинно отвечает своему возлюбленному Виктору на оборотной стороне его писем Мария *воспитывалась* только отцом-«однодворцем» и поэтому *не обладает знанием светских правил* поведения и образованием, обязательным для девушек того времени **(в)** Несмотря на убожество окружающей ее обстановки, Мария очаровывает молодого барина, с которым она встречается совершенно случайно Виктор рассказывает своему другу Плуталову « я ее не находил болтающую по-французски, по-английски и по-итальянски, прыгающую в контр-танцах и брянчащею на фортопиан» (1, 28), но под влиянием философских принципов Руссо, он видит в ней «совершенное воспитание то есть нежное сердце, добрую душу, благонравие, хорошее о вещах суждение и не притворныя чувствования» (1, 28)[6] **(в)**

*Красота* характеризует внешний облик обеих шестнадцатилетних девушек,— но *их красота совершенно разная*[7] О внешних качествах ричардсоновской Памелы мало что известно Памела нигде не описывает свою внешность, но в ее письмах мы часто читаем, что и женщины и мужчины, называют ее прекрасной и люди часто бывают очарованы ее красивыми глазами и стройной фигурой **(г)** Например, она пишет матери, что миссис Иервис так сказала ей о ее внешней привлекательности «Though, my dear Pamela, I fear more for your prettiness than for any thing else, because the best man in the land might love you» (1, 58)[8] < «Хотя, моя дорогая Памела, я опасаюсь больше вашей привлекательности, чем чего-либо иного, потому что лучший человек в стране мог бы полюбить вас» > Памела для господина Б поначалу является только предметом плотского вожделения **(д)** От внезапных страстных объяснений господина Б она защищается, повторяя молитвы и обращаясь с мольбой к Богу «Angels and saints, and all the host of heaven, defend me! And may I never survive one moment, that fatal one in which I shall forfeit my innocence!» (I, 63) < «Ангелы и святые и все силы небесные, защитите меня! И пусть я никогда не переживу момента, того рокового момента, в который я потеряю невинность!» > Памела отчаянно защищает свою непорочность **(е)** «To rob a person of her virtue is worse than

---

[6] См об этом *Кочеткова Н Д* Литература русского сентиментализма СПб , 1994 С 28–78

[7] В литературе XVIII века существовало представление о единстве прекрасного и доброго См там же С 122–155

[8] *Richardson S* Pamela, or Virtue Rewarded London, 1985 Далее ссылки на английский текст приводятся по этому изданию с указанием тома и страницы